THE TRANSLATION SHIFT OF CONCRETE AND ABSTRACT NOUNS IN THE CRAZY RICH ASIANS A NOVEL WRITTEN BY KEVIN KWAN

JOEL B. FADLY

ABSTRACT

This research is a translation shift. The source data of the research is the Crazy Rich Asians novel written by Kevin Kwan. The research uses descriptive qualitative methodology research. This research combined theory from Catford (1965), Newmark (1988) and Nida (1973) as the main theory. Total data in this research is twenty-four, they are zero data of structure shift, eight data of class shift, sixteen data of unit shift, zero data of intra system shift. The process of analyzing the data is: (1) collecting the noun data from Crazy Rich Asians novel, (2) describing those data based on the findings of the translation shift and formal and dynamic equivalences, (3) analyzing the data found whether the data includes translation shift, (4) concluding the data analysis. The results of the paper show that there is a translation shift, structure (0%), class (33%), unit (67%), and intra system (0%). That formal equivalence emerged zero time (0%) and dynamic equivalence emerged twenty-four time (100%)

Keywords: Concrete and Abstract Nouns, Translation Shift, Equivalence

PERGESERAN TERJEMAHAN KATA BENDA NYATA DAN ABSTRAK DALAM CRAZY RICH ASIANS SEBUAH NOVEL TERTULIS KARYA KEVIN KWAN

JOEL B. FADLY

ABSTRAK

Penelitian ini merupakan pergeseran terjemahan. Sumber data penelitian ini adalah novel Crazy Rich Asia yang ditulis oleh Kevin Kwan. Penelitian ini menggunakan penelitian metodologi deskriptif kualitatif. Penelitian ini menggabungkan teori dari Catford (1965), Newmark (1988) dan Nida (1973) sebagai teori utama. Total data dalam penelitian ini adalah dua puluh empat, yaitu nol data shift struktur, delapan data shift kelas, enam belas data shift unit, nol data shift intra sistem. Proses menganalisis data adalah: (1) mengumpulkan data kata benda dari novel Crazy Rich Asians, (2) menggambarkan data tersebut berdasarkan temuan pergeseran terjemahan dan kesetaraan formal dan dinamis, (3) menganalisis data yang ditemukan apakah data termasuk pergeseran terjemahan, (4) menyimpulkan analisis data. Hasil makalah menunjukkan bahwa ada pergeseran terjemahan, struktur (0%), kelas (33%), unit (67%), dan sistem intra (0%). Kesetaraan formal itu muncul nol kali (0%) dan kesetaraan dinamis muncul dua puluh empat kali (100%)

Kata Kunci: Kata Benda Konkret dan Abstrak, Pergeseran Terjemahan, Ekuivalensi